

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ ТУРИЗМА В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ЯЗЫКАХ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8081967>

Усманова Дилдора Абдуназар кизи

преподаватель кафедры преподавания языков Гулистанского государственного педагогического института

Тел.: +998996311312; E-mail: dilichka1993@gmail.com

Аннотация

В данной статье рассмотрен краткий сравнительный анализ русской и узбекской терминологической системы сферы туризма. По структуре терминов проанализирована и раскрыта их производительность в процессе формирования терминов и терминосистем. Возникновение трудностей на начальном этапе изучения туристской терминологии свидетельствует о недостаточной терминологии в области туризма.

Ключевые слова

терминология, туризм, термин, структура, компонент, модель.

COMPARATIVE ANALYSIS OF TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF TOURISM IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

The given article deals with a brief comparative analysis of the English and Uzbek terminology system of the tourism field. According to the structure of terms, their performance in the process of generating terms and terminology systems is analyzed and disclosed. The difficulties encountered at the initial stage of the study of tourism terminology indicate a lack of glossary in the field of tourism.

Keywords

terminology, tourism, term, structure, component, model.

Введение. Лингвистические и культурологические исследования терминов открывают возможности для изучения многих областей. Рассмотрение терминов и их терминосистем в аспекте лингвокультурологии позволяет взглянуть на них с нескольких сторон и привлечь больше разнообразной информации для исследования. «В мировой лингвистике большое место отводится изучению лингвистических и

неязыковых факторов, необходимых для социально-культурных, экономических и политических связей каждой нации с братскими народами, решения из таких приоритетных вопросов, как формирование терминологического языка различных отраслей и специальностей». Среди широкого тематического спектра терминов на русском и узбекском языках в XXI веке интерес исследователей вызывает сфера туризма. Это связано с социальными, политическими и культурными изменениями в мире. Рост глобализации способствует увеличению межэтнического общения как в интернет-формате, так и в реальной жизни. В.С. Сенин пишет о важной роли туризма в современном мире во введении к своему словарю: «Во многих странах, туризм играет значительную роль в формировании валового внутреннего продукта, создании дополнительных рабочих мест и занятости населения, активизации внешнеторгового баланса»³¹.

Анализ и результаты. Туризм оказывает огромное влияние на такие ключевые отрасли экономики, как транспорт и связь, строительство, сельское хозяйство, производство потребительских товаров и другие, то есть выступает своеобразным катализатором социально-экономического развития. В свою очередь, на развитие туризма влияют различные факторы: демографические, природно-географические, социально-экономические, исторические, религиозные и политико-правовые».

Эта тема приобрела наибольшую популярность и востребованность на Западе, где были даны следующие определения термина «туризм». Давайте сравним, Джафара Джафари: «Туризм – это изучение человека, находящегося за пределами территории своего постоянного проживания, отрасли, которая удовлетворяет его потребности, и влияния, которое как человек, так и отрасль оказывают на социокультурную, экономическую и физическую среду». Алистер Мэтисон и Джеффри Уолл считают, что: «Туризм – это временное перемещение людей в места назначения за пределами их обычных мест работы и проживания. мероприятия, которыми они занимаются во время своего пребывания в этих местах назначения, и объекты инфраструктуры, созданные для удовлетворения их потребностей». «Со второй половины XX века мировое языкознание расширяет спектр исследований терминологии различных отраслей, рассматривая

³¹ Senin V.S. Организация международного туризма. – М., 2003. Jafari J. Editor's Page Annals of Tourism Research. – 1977.

лингвистические и культурные проблемы ее заимствования из других языков»³².

Исследование в области туристических текстов делится на несколько направлений: «Анализ теории вопроса позволяет нам выделить три основных направления исследований в этой области: терминологическое (исследование особенностей туристской терминологии); лексикографическое (отражение туристской лексики в толковых и двуязычных словарях, составление специальных словарей туристических терминов); дискурсивный (анализ особенностей туристического дискурса на примере туристических справочников, проспектов и т.д.)». Следовательно, синонимия терминов - явление, встречающееся во всех языках мира. Синонимы преобладают в обоих языках. Синоним - значение частично совпадает, но в терминологии - синонимы, которые служат для выражения точно такого же понятия. Например, в английском языке одновременно с термином *adminstor* (администратор) он также выразил термин *receptionist*, используемый для обозначения. По-узбекски это буквально означает «получатель» (в узбекском языке это вариант термина «администратор», активно используемый для обозначения продуктов питания).

Туристическая терминосистема включает отраслевые термины и терминоиды, адресат которых записан как система. Термин «исследователь» относится к профессиональным специальным лексическим единицам (профессионализм), в профессиональной разговорной речи (профессиональные просторечия) и профессионально относится к жаргону (*professionaljargon*). На этом этапе термин и профессиональная лексика различаются. Многие исследователи (М.Н. Володина, С.Г. Казарина) считают, что эти два слоя лексики сосуществуют, и хотя они отмечают, что в информационном масштабе они находятся на одной территории, некоторые (Н.М. Шанский) оценивают профессиональная лексика как термин, в то время как другие (Т.Р. Кияк) рассматривают термины-синонимы.

Таким образом, терминологическая система индустрии туризма в последние годы все чаще оказывается в центре внимания в связи с бурным развитием этой отрасли человеческой деятельности. Основными направлениями исследований в области отраслевой терминологии являются:

- 1) лексикографическая терминологическая деятельность;

³² Мэтисон., .Туризм: экономическое, физическое и социальное воздействие. Лондон: Longman Group Ltd.,1982

2) унификация терминов и терминосистем, подразумевающая упорядочение, стандартизацию и гармонизацию терминов, редакторскую работу над терминами (терминологическое редактирование);

3) перевод терминов в научных, технических и других специальных текстах;

4) создание терминологических банков данных или терминологических баз данных;

5) организационно-методическая деятельность терминологических институтов и центров на разных уровнях – от отраслевого до международного».

Система терминов, связанных с туризмом, изучена недостаточно хорошо. Они могут быть доказаны следующими примерами. В русском языке есть много примеров туристической терминологии, например: *доплата за одно пребывание* – *joy uchun qo'shimcha to'lov*, *заявление на визу* – *viza olish uchun to'lov*. Они являются частью терминологии и состоят в основном из общеупотребительных слов и выражений. Это говорит о том, что это терминология, связанная с общим словарным запасом. Ведь туристические тексты предназначены не только для специалистов в области туризма, но и для обычных потребителей в зоне оттока.

В связи с тем, что в узбекских туристических словарях мало реальных туристических терминов, заметна ассимиляция и адаптация терминов из других языков (в основном русского). Например: *туристическое агентство* – *Sayohlik agentligi*; *стойка регистрации* – *qabulxona*; *семейный отель* – *oilaviy mehmonxona*; *сотрудничество гидов* – *gid hamkorligi*; *транзит* (перевозка пассажиров из одной страны в другую через промежуточную страну) – *yo'lovchilarni bir mamlakatdan ikkinchisiga oralik mamlakat orkali olib o'tish*; *пассажирский билет* – *yo'lovchi taloni*; *прямой рейс* – *to'g'ridan to'g'ri uchish*. В ходе научного исследования было выявлено преобладание многокомпонентных терминов среди туристических терминов. Тот факт, что оно состоит из сложных фраз, указывает на его недавнее появление относительно лексических единиц в изучаемой тематической группе. Многокомпонентные термины имеют сложный семантико-структурное образование, состоящее из различных комбинаций их компонентов и состоящее из комнаты с одной, двумя, тремя и четырьмя спальнями – *bir ikki uch to'rt kishilik yotokli xona*; *камеры хранения багажа* – *yuklarni nazorat qilish xonasi*; *невозвратный билет* – *puli kaytarilmaydigan chipta*; *камера хранения багажа* – *yuksaklash xonasi*; *вид на жительство* – *doimiy yashash uchun ruxsatnoma*; *таможенные формальности* –

bojxona rasmiyatchiligi; туристический автобус *turistik avtobus*. Трудности могут возникнуть при переводе многокомпонентных терминов из-за семантических и синтаксических несоответствия в структурах русского и узбекского языков.

Учитывая, что индустрия туризма и ее терминологическая система находятся в стадии развития, корпус слов, составляющих словарный запас, используемый в этой области, увеличивается. Обогащение словаря туристических терминов осуществляется следующими способами:

1) через работу по овладению другими языками. Например, заимствований из русского языка в узбекский;

2) использование аффиксов и морфем. Такой способ формирования туристических терминов чаще всего встречается в Английский. Например, выражение «регистрация билета» на узбекский язык можно перевести термином «продажа билетов», состоящим из одного слова.

3) объединяя слова в судно на воздушной подушке, лизингополучатель является арендатором;

4) четвертый способ является наиболее распространенным, большинство туристических терминов состоят из фраз. Таким образом, в терминологической системе туризма большой пласт занимают не одно слово, а многокомпонентные термины:

В свою очередь, международные термины, которые очень распространены в сфере международного туризма, значительно облегчают процесс перевода многокомпонентных терминов: FullHouse – термин означает 100 % заполняемость отеля (все номера распроданы) – *barcha nomerlar band qilingani*; Стойка регистрации (*front desk*) – стойка регистрации отеля, где регистрируются гости. В сфере туризма существует больше многозначных терминов, они используются реже, чем простые однокомпонентные термины. Термины с несколькими лексемами обозначают основные понятия этой местности (путешествие сайохат, паломничество – маршрут *ziyorat -yo'nalishi*; инструктор – *yo'lboshchi*; курорт *dam olish maskani*; транспорт – *transpotirovka xizmati*; перелет – *uchish*. Анализ туристических терминов показывает, что по своей структуре и форме большинство терминов в русском языке имеют субстантивную модель. Среди проанализированных русских терминов преобладают двухкомпонентные термины со смысловой моделью: сеть отелей *mehmonxona tarmog'i*; (партийный билет) групповой билет – *guruh chiptasi*, (обслуживание пассажиров)

пассажирское обслуживание yo'lovchilarga xizmat; наиболее распространенными терминами в узбекском языке являются выражения.

Среди полилексемных терминов преобладает прилагательно-сущностная модель (индустрия туризма, гостиницакомплексный, экскурсионный туризм, межсезонье). Исследование показало, что наиболее распространенными сложными терминами являются (*люкс, люкс-квартира, вагон-буфет, гид хамролиги, навигатор*) va (*qiskartmalar yordamida tuzilgan atamalar (turoperator, ekoturizm, parvoz, sayoxlik agentligi, turagent)*).

Этимологическое исследование позволяет определить, от какого слова происходят те или иные термины, и определить, какая модель словообразования используется.

Таким образом, терминологическая система индустрии туризма в последние годы все чаще оказывается в центре внимания в связи с бурным развитием этой отрасли человеческой деятельности.

Основными направлениями исследований в области отраслевой терминологии являются:

- 1) лексикографическая терминологическая деятельность;
- 2) унификация терминов и терминосистем, подразумевающая упорядочение, стандартизацию и гармонизацию терминов, редакторскую работу над терминами (терминологическое редактирование);
- 3) перевод терминов в научных, технических и других специальных текстах;
- 4) создание терминологических банков данных или терминологических баз данных;
- 5) организационно-методическая деятельность терминологических институтов и центров на разных уровнях - от отраслевого до международного³³

В рамках исследования были выявлены следующие:

1. Туристические термины на русском и узбекском языках в данной терминологической системе туристской деятельности и понятия в сфере туризма соответствуют понятийно-терминологическому полю, микрополю, и оно разделено на тематические группы.

2. Формирование туристической терминологической системы в русском и узбекском языках прошлого происходило по-разному. Терминология

³³ D. Usmanova Comparative analysis of terminological systems of tourism in Russian and Uzbek languages. <https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=7633965254994818592>

туризма в английском языке почти прочно утвердилась, в русском и в самом языке - развивающаяся система.

3. Большая разница в терминологии туризма на русском и узбекском языках, по-видимому, заключается в уровне владения языком. Термин освоен на русском языке на 60,3%, на узбекском - и на родном языке 6,3%. Следовательно, заимствование термина «русский» в язык является продуктивным методом. Множественное число узбекских заимствований из двуязычных терминосистем указывает на тенденцию к взаимному сближению. Для сравнительного анализа туристических терминов в русском и узбекском языках широко использовались научно-теоретические в данной исследовательской работе, посвященной изучению формально-структурных и математических методов статистики.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Миронова И.Г. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода. М.- 2012. С. 171-174.

2. Ходжаева Н.Т. Лингвостилистические особенности терминологии международного и регионального туризма» 2.5. (2022): – С. 35.

3. Ходжаева Н. «Терминологическое поле «туризм» в русскоязычном туристическом дискурсе» 2.5. (2022): – С. 118-122.

4. Большой глоссарий терминов международного туризма. (2006). Под ред. М. Б. Биржакова, В. И. Никифорова. СПб.: Издательский дом «Герда»

5. Алькудах Амджад Касим Мохаммад. (2019). «Терминология международного туризма в современном русском языке»: дисс. ... канд. филологич. наук. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет.

6. Тарасенок А. (2022). «Туристский» или «туристический»: аргументы и факты». – Режим доступа: <https://www.tio.by/info/newspaper/1093/> (Дата обращения: 24.06.2022 г.)

7. Туристский и туристический. Режим доступа: <http://new.gramota.ru/spravka/trudnosti?> (Дата обращен я: 23.06.2022 г.).

8. D. Usmanova (2023). COMPARATIVE ANALYSIS OF TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF TOURISM IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES. Science and innovation, 2 (B2), 216-219. doi: 10.5281/zenodo.7632557

9. Усманова, Д. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЁ АНАЛОГИ В

УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. ЎЗБЕКИСТОНДА ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТЛАР: ДАВРИЙ АНЖУМАНЛАР: 7-ҚИСМ, 26.

10. Усманова, Д. КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В КАЧЕСТВЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЧАСТИ РЕЧИ И СУЩЕСТВЕННЫЕ АНАЛОГИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. ЎЗБЕКИСТОНДА ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТЛАР: ДАВРИЙ АНЖУМАНЛАР: 7-ҚИСМ, 13.